

## "Haiga" ¿arcaísmo, americanismo o voz desprestigiada?

**Marcos J. Demichelis**

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba  
marcosdemichelis1@gmail.com

### Resumen

Ante la contradicción del prolífico uso por parte de hispanohablantes de la palabra “haiga”, en tanto flexión del verbo “haber”, y su falta de registro lexicográfico en el diccionario de la Real Academia Española, esta breve investigación busca aclarar su estatus como arcaísmo, americanismo o voz desprestigiada. Con tal fin, se indagó la aparición de esta palabra en el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español, demostrando la difusión de la palabra a partir del siglo XVII y especialmente, pero no de forma excluyente, en América; con un uso cada vez más frecuente a lo largo del tiempo. Es aquí donde cobra importancia la variable de prestigio como condicionante en el reconocimiento de las diferentes hablas, especialmente en un escenario donde la aceptación del policentrismo de la lengua española contrasta con una normativa ibérica imperante. Por último, se hace un recorrido por diversos autores y sus nociones de “arcaísmo” para delimitar su alcance respecto de esta palabra y establecer su relación con el criterio de prestigio, sin buscar arribar a conclusiones concretas, sino como punto de partida para el cuestionamiento de los fenómenos lingüísticos de similar naturaleza.

**Palabras clave:** haiga, prestigio, arcaísmo, análisis de corpus

## Introducción

En el presente artículo se aborda la voz "haiga" en tanto flexión del modo subjuntivo del verbo "haber" y se cuestiona su estatus como arcaísmo o americanismo para justificar que es, en realidad, una voz desprestigiada. Para ello, se indagó la aparición de esta palabra en el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (de aquí en adelante, CNDHE), base de datos disponible en línea con más de trescientos millones de registros. Una vez realizada la búsqueda, se utilizaron los filtros disponibles para distinguir aquellos registros de la palabra como sustantivo de aquellos casos en los que era efectivamente utilizada como verbo. Por último, se analizó la densidad del término en el corpus de acuerdo con la región geográfica.

## “Haiga” en el diccionario

Una primera búsqueda de la forma "haiga" en el *Diccionario en Línea de la Lengua Española* (de aquí en adelante, *DLE*) de la Real Academia Española (RAE) da como resultado la siguiente entrada: haiga 1. m. coloq. Esp. p. us. Automóvil muy grande y ostentoso, normalmente de origen norteamericano. U. m. en sent. irón. (Consultado el 08/02/2021)

Se observa que no se da por válido el uso de esta palabra como conjugación del verbo "haber" y solo se lo reconoce como sustantivo. Reafirmando esta postura, la cuenta oficial de la RAE en Twitter respondió el 21/06/2019 lo siguiente ante la pregunta por parte de un usuario "¿'Haiga' fue aceptado?":

La voz «haiga» no es válida como forma verbal por «haya»: «Haya paz»; solo está registrado en el «DLE» como sustantivo coloquial de España, hoy ya en desuso, para referirse al 'automóvil muy grande y ostentoso, normalmente de origen norteamericano'.

Por último, al entrar a la conjugación del verbo "haber" en el *DLE*, la única forma reconocida de conjugación de la primera y tercera personas del presente del subjuntivo es "haya". Entonces, como se observa, la Real Academia Española registra únicamente la palabra bajo la categoría de sustantivo y no hay referencia a la forma flexionada del verbo "haber".

El sitio Wikilengua, gestionado por Fundéu, explica brevemente la etimología de esta acepción:

En España, en los años de enriquecimiento por el estraperlo, ciertos nuevos ricos, iletrados, cuando iban a comprar un automóvil y les preguntaban cuál querían respondían el más grande que «haiga». De ahí pasó a comprarse un haiga. (Consultado el día 08/02/2021)

El mismo sitio refiere al uso de la frase "comprarse un haiga" en el libro *Sol y sombra* de Sánchez Vidal (1990). Esto demostraría que la única acepción del término "haiga" registrada en el diccionario proviene, a partir de un fenómeno de cambio semántico de elipsis del uso del verbo "haber" en presente del subjuntivo para la 3ra persona del singular. Dicha forma, junto con la 1ra del singular, se registra en el *DLE* bajo la forma flexionada "haya", mientras que "haiga" no se reconoce ni siquiera junto con las marcas de "vulgarismo", "arcaísmo" o "usado en Latinoamérica".

Esta forma del verbo "haber" es análoga a la flexión de algunos verbos de la segunda y la tercera conjugación. Así "oír", "traer" y "caer" y todos sus derivados flexionan como "oiga", "traiga" y "caiga", respectivamente. Es posible, entonces, que la flexión "haiga" surgiera por un fenómeno de asociación por analogía al paradigma morfológico. Otro verbo de la segunda conjugación presenta un polimorfismo similar en su conjugación: el verbo "roer", que puede flexionar como "roa". "roiga" o "roya". Todas estas variables están registradas en el diccionario en línea de la RAE.

Un artículo de Crisanto Pérez Esaín (2015) propone otro origen de esta forma verbal, asimilada completamente por los hablantes debido al fenómeno de refuerzo por asociación mencionado más arriba, que el autor entiende como analogía:

Sucede que en la Edad Media la forma de escribir la palatal «y» era «ig», de modo que lo que se escribía haiga, debía pronunciarse haya. Sin embargo, entre las clases menos cultas quedó la idea de que haya había pasado a \*haiga por arte de birlibirloque, también a la pronunciación. (párr. 3)

Esta teoría resulta poco probable, en tanto los cambios en la pronunciación de la palabra suelen originarse en fenómenos de cambios fonéticos (como la asimilación, la

epéntesis, la síncope, entre otros) y no por su lectura; en otras palabras, la escritura suele ser reflejo de la pronunciación y no viceversa. Menos podemos atribuir este fenómeno a las clases menos cultas cuando tenemos en cuenta que la hipótesis de Perez Esaín se basa en una equivocación de lectura-escritura.

### Análisis de corpus

El CNDHE resulta una herramienta de gran utilidad para echar luz sobre el registro del uso escrito de la forma "haiga", su frecuencia de uso a lo largo del tiempo y su distribución geográfica.

En total se encuentran 401 registros de la forma "haiga" en 142 documentos del Corpus. En primer lugar, cabe preguntarse si corresponden a la forma del sustantivo registrada por el *DLE* o bien, si son formas de conjugación del verbo "haber". Los primeros usos escritos de esta flexión (según el CNDHE) son del año 1642 por Enríquez Gómez, A. Son nueve en total los usos que el autor hace de esta forma, todos como conjugación del presente del subjuntivo del verbo "haber".

Ante la dificultad de revisar los 401 casos de aparición de la palabra, se optó por la herramienta de búsqueda específica de coaparición de la forma "haiga" precedido de determinantes o adjetivos. De esta forma se restringieron las variables y se intentaron delimitar los registros de esta palabra como sustantivo. Cabe destacar que el procedimiento podía no resultar del todo preciso, pero se esperaba que dibujase de forma general la distribución de casos según su categoría gramatical. Sin embargo, un análisis de los resultados arrojados permitió ver que, aún con las variables de aparición, el uso predominante de la forma era como verbo. Esquematizamos de la siguiente manera los resultados en una tabla:

**Tabla 1**

	Artículo	Cuantificador	Demostrativo	Posesivo	Adjetivo
Total	25	6	3	1	13
Sustantivo	1	4	-	1	1
Verbo	24	2	3	-	12

Se transcriben a continuación los siete casos hallados del uso del sustantivo "haiga" y se detalla al final la categoría de la palabra con la cual coapareció en la búsqueda realizada.

1. Un par de veces ni siquiera tuvo que coger el tren para ir a Barcelona, vino hasta nuestra casa el **haiga** negro del Consulado. (1995, Sánchez). *Artículo*.
2. [...] parte la sombra de don Rosendo, quien se paseaba con un **haiga** — última moda de los estraperlistas. (Gironella, 1986). *Cuantificador*.
3. Pedro, quiero un sombrero de paja, lo quiero bueno y bonito, que no cueste lo que un **haiga**, pá comprárselo a Pepito. (Díaz, 1992). *Cuantificador*.
4. Medinilla señaló a un hombre que llegó en un **haiga** que a Carlos le gustó una barbaridad, y era cierto que aquel hombre y Carlos se parecían. (Mendicutti, 1995). *Cuantificador*.
5. En la estación de Barcelona nos esperaba un **haiga** con chófer, que nos condujo hasta el Consulado Turco. (Sánchez, 1995). *Cuantificador*.
6. El maestro se emperró en pasearme en su **haiga** y me iba recordando sus éxitos de Radio Intercontinental (Díaz, 1992). *Posesivo*.
7. Delante del chalet tocó varias veces la bocina del viejo **Haiga**. (Pozo, 1995). *Adjetivo*.

Una búsqueda de la forma "haigas" arroja 9 casos, de los cuales solo 2 corresponden al sustantivo en plural. El resto corresponde a la conjugación del verbo "haber" en presente del subjuntivo para la segunda persona del singular:

1. Y la profusión de estraperlos, gamberros, guateques, **haigas**, hinchas o forofos, niñas. (Rosenblat, 1962)
2. acaparados por unos cuantos vivales que conducían coches ostentosos apodados «**haigas**». (Martín Gaité, 1987)

Se observa que ocho de los nueve registros del sustantivo (exceptuando el de Rosenblat, que fue escrito en Venezuela) corresponden a textos escritos en España: esto corrobora la marca lexicográfica del *DLE* "usado en España". Surge la pregunta de

qué ocurre con los 392 registros restantes de esta palabra y si todos corresponden a la forma verbal conjugada del verbo "haber". En algunos casos se halló la referencia metalingüística de esta forma a través de la nominalización del verbo: [...] cuando la vió pulida cual una dama, hablar sin haigas, camelos, y colocarse el chapirete como si en los playazos que se dilatan del Varadero a la Herradura [...] (González Anaza, 1929, p. 76).

Podemos ver que la utilización de la voz «haiga» es mucho más frecuente como verbo (392 casos) que como sustantivo (9). Para corroborar esta aproximación, filtramos las ocurrencias de la palabra "haiga" en todos los documentos del CNDHE con fecha de creación entre 1700 a 1900 y analizamos todas las ocurrencias pormenorizadamente (52 en total). Todos los registros se corresponden con la flexión del verbo "haber" y no con el sustantivo "haiga". Por último, se utilizó nuevamente el filtro de proximidad para buscar la construcción del subjuntivo "que haiga" y demostrar así la gran cantidad de registros de esta forma particular de flexión del verbo "haber". El CNDHE arrojó 101 casos de ocurrencia de esta fórmula, generalmente desiderativa.

No hace falta destacar que la diferencia mencionada más arriba en absoluto es pequeña. Esto nos lleva a reflexionar por qué en el diccionario de consulta general de la Real Academia Española solo se registra su uso como sustantivo, cuando su propio corpus demuestra una propensión a su uso como verbo. Incluso la Fundéu aclara, en su recorrido etimológico de la palabra, que esta surge de la flexión terciopersonal del verbo "haber".

### **Distribución geográfica y diacrónica de la voz "haiga"**

Con base en el mismo corpus, se transcriben las tablas de estadística de aparición del término provistas por el CNDHE (consultadas el 08/02/2021). La búsqueda se realiza sobre las 401 formas, de las cuales identificamos solo 9 que corresponden al sustantivo registrado por la RAE. Aclaremos nuevamente que no se descarta que los criterios de búsqueda y depuración hayan omitido algunos sustantivos, por lo que los resultados deben tenerse en cuenta de forma aproximada, no total.

**Tabla 2. Distribución por zona**

Zona	Freq.	Fnorm.
------	-------	--------

Río de la Plata	70	3,45
Antillas	29	3,40
Caribe continental	15	1,07
España	248	0,93
Andina	14	0,90
México y Centroamérica	18	0,71
Filipinas	1	0,60
Chilena	5	0,53
Estados Unidos	1	0,53

**Tabla 3: Distribución por país**

<b>Zona</b>	<b>Freq.</b>	<b>Fnorm.</b>
Río de la Plata	70	3,45
Antillas	29	3,40
Caribe continental	15	1,07
España	248	0,93
Andina	14	0,90
México y Centroamérica	18	0,71
Filipinas	1	0,60
Chilena	5	0,53
Estados Unidos	1	0,53

**Tabla 4: Distribución por período**

<b>Período</b>	<b>Freq</b>	<b>Fnorm.</b>
1801-1900	256	5,78
1701-1800	82	5,13
1501-1700	52	0,60
1064-1500	11	0,28

En un primer vistazo, se observa que la frecuencia total de la distribución geográfica indica que el término es mayoritariamente utilizado en España. Sin embargo, la columna "Fnorm" es un índice de ocurrencia por cada millón de palabras en la zona o país, respectivamente. Este indicador es de suma utilidad, dado que permite equilibrar de forma aproximada la desigualdad en la documentación del mundo hispanohablante recogida por el Corpus.

De esta forma, los índices más altos de ocurrencia normalizada por distribución por zona son en el Río de la Plata (3,45) y en Antillas (3,40), seguidos del Caribe

continental (1,07) y, recién en cuarta posición, España (0,93). De la misma forma, este índice agrupado por países es encabezado por Uruguay (6,57) y seguido por Cuba (4,11), Argentina (3,31), Puerto Rico (2,17), Costa Rica (1,97), República Dominicana (1,85), Colombia (1,62) y Perú (1,26). España (0,93) se ubica en el noveno lugar tras los países latinoamericanos mencionados. En la distribución por período la frecuencia total y la frecuencia normalizada son consistentes entre sí al registrarse la mayor documentación del término en el siglo XIX.

### “Haiga” como arcaísmo

Una vez reconocida su ausencia en el diccionario y realizado el análisis de corpus, nos preguntamos por la consideración de diversos autores respecto de la palabra. En primer lugar, V. Francone (1969) reconoce la forma "haiga" como un arcaísmo vulgar. En su trabajo considera los arcaísmos como:

Aquellas formas que han pertenecido a la lengua culta y literaria de los siglos XVI y XVII y han sido desplazadas de la lengua general, pero que sobreviven hoy, ya sea en la lengua coloquial culta, o en la literaria, o en la rústica o vulgar de la Argentina y algunas regiones de América y España, aun cuando hayan enriquecido, modificado o perdido su significación primitiva. [...] Entendemos, sin embargo, que al llamar "arcaísmos" a esas voces no las estamos descalificado ni poniendo nuestro uso en condición de "colonial". Nos parece muy importante, dentro de la vida de nuestra lengua, que una porción del caudal léxico se pierda en el uso general y perviva en cambio, a veces con nueva vitalidad, en regiones periféricas. (p. 3)

La autora establece como causas posibles de la supervivencia de los arcaísmos la temprana hispanización, el aislamiento geográfico y cultural y la incultura. En su análisis, clasifica las formas arcaicas según sean vulgares, generales, regionales o literarias. La flexión "haiga" es considerada un arcaísmo vulgar, dado que la palabra goza de plena vitalidad en la esfera popular y rústica, pero su utilización es descalificada y carece de prestigio en otras esferas sociales.

Por otra parte, Izquierdo (2011) analiza diferentes fenómenos gramaticales en el habla culta de la generación joven de La Habana. Uno de sus objetivos es describir

la pluralización del verbo impersonal "haber". En su estudio se registra el uso de la forma "haiga" en convivencia con la forma "haya".

Aquí hacemos manifiesto un aspecto que desplaza la corrección (gramaticalidad y norma estándar) y pone en foco el prestigio. Naturalmente, ambos aspectos se retroalimentan, mientras más prestigioso es un término, mayores probabilidades tiene de que sea incorporado a la norma y, una vez recogido por la normativa, mayor carácter de prestigio se le otorga. Por otra parte, debe entenderse que la definición o categorización de los arcaísmos es de suma complejidad, puesto que se abarcan de forma simultánea criterios diacrónicos (frecuencia de uso a lo largo del tiempo) y sincrónicos (frecuencia y condición de prestigio en el uso de las comunidades de habla). A esto se añade la complejidad que supone el policentrismo de la lengua española en cuanto a los criterios de prestigio que contrasta con la imperante centralidad de la normativa ibérica. En relación con esto, Lope Blanch (1986) pone en tensión los criterios de arcaísmo, habla vulgar y rústica y los asocia con la condición de prestigio. Respecto de la situación de prestigio de las variedades del español en Latinoamérica, considera que:

La norma castellana —madrileña— culta puede seguirse considerando todavía hoy como la más prestigiosa de las diversas normas dialectales de la lengua española. Y ello debido a dos circunstancias fundamentales: a) el factor histórico, y b) la diversidad de las normas hispanoamericanas. A esto último sobre todo. (p. 44)

## Conclusiones

Como se demostró más arriba, la utilización de la voz "haiga" en el corpus del *NDHE* es más frecuente como flexión verbal que como sustantivo; asimismo, su dispersión geográfica es mayor en Latinoamérica que en la península Ibérica. Esta realidad contrasta con el registro del principal diccionario de consulta: el Diccionario de la Lengua Española, donde el reconocimiento lexicográfico es opuesto a las tendencias observadas en el corpus. Para dar respuesta a este problema nos remitimos a la noción de prestigio y de aceptabilidad social:

Por encima de todo principio, queda el hecho de la aceptabilidad social. ¿Por qué la norma social acepta haya y no haiga, que tiene a su favor traiga y caiga? A veces la razón histórica encuentra motivos, más o menos plausibles, a posteriori. Pero el único criterio sincrónico de bondad es la admisibilidad, el uso consagrado por la gente culta [...] (Rosenblat, A. citado en Lope Blanch, 1986, 33)

A esto debemos sumarle que la conjugación del verbo "haber" como "haiga" continúa vigente hoy en día, aunque precisaríamos de un corpus actualizado para afirmar esto con seguridad. Si tenemos en cuenta la definición de Francone (1969) de arcaísmo y consideramos que la conjugación en cuestión se registra desde 1642, podríamos afirmar, junto con la autora, que efectivamente la palabra es un arcaísmo.

## Referencias

Francone, V. S. (1962) El arcaísmo en el castellano de Argentina. Instituto de Filología Hispánica. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Argentina.

Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013). Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH) [en línea]. <<http://web.frl.es/CNDHE>>

Izquierdo, M. A. (2011) Fenómenos gramaticales en el habla culta de la generación joven de La Habana, Cuba. Materiales para su estudio. Itinerarios, 13, 29-51.

Lope Blanch, J. M. (1986) "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", Estudios de lingüística española, UNAM.

Pérez Esáin, C. (9 de marzo de 2015). «Donde dije Diego digo digo...». Castellano Actual, Universidad de Piura, Perú.

Real Academia Española (2018) Diccionario de la lengua española. (Edición del tricentenario) Recuperado de [[dle.rae.es](http://dle.rae.es)].

Real Academia Española (21/06/2019) en Twitter [[@RAEinforma](https://twitter.com/RAEinforma)]

Sánchez Vidal, A. (1990). Sol y sombra Editorial Planeta, S.A. (Referenciado en [[www.wikilengua.org](http://www.wikilengua.org)])

Soca, R. (5 de abril de 2010). «La palabra del día: haiga». Recuperado de [www.fundeu.es].

### Citas extraídas del Corpus del Nuevo Diccionario Histórico.

1642-1643. ENRÍQUEZ GÓMEZ, ANTONIO, La inquisición de Lucifer y visita de todos los diablos [España] [Constance H. Rose, Amsterdam, Rodopi, 1992] Novela.

1929. GONZÁLEZ ANAYA, SALVADOR, La oración de la Tarde [España] [Madrid, Biblioteca Nueva, 1944] Novela

1962. ROSENBLAT, ÁNGEL, El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación [Venezuela] [Caracas, Universidad Central de Venezuela. Facultad de Humanidades y Educación, 1962] Lingüística y lenguaje

1986. GIRONELLA, JOSÉ MARÍA, Los hombres lloran solos [España] [Barcelona, Planeta, 1987] Novela.

1987. MARTÍN GAITE, CARMEN, Usos amorosos de la posguerra española [España] [ Barcelona, Anagrama, 1994] Sociología

1992. DÍAZ, LORENZO, La radio en España (1923-1993) [España] [Madrid, Alianza Editorial, S. A., 1993] Medios de comunicación.

1995. SÁNCHEZ, CLARA, El palacio varado [España] [Madrid, Debate, 1995] Novela.

1995. POZO, RAÚL DEL, Noche de tahúres [España] [Barcelona, Plaza y Janés, 1995] Novela.

1995 MENDICUTTI, EDUARDO, Fuego de marzo [España] [Barcelona, Tusquets, 1995] Relatos.

